



**JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME**  
**PROGRAMA DE MONITORIZAÇÃO DO SISTEMA JUDICIAL**

**Aktualizasaun Justisa**

**Períodu : Setembru 2011**

**Edisaun : 30 Setembru 2011**

**Kódigu Sivíl no dinâmika lejislativu iha Parlamentu Nasionál**

**Introdusaun**

Iha dia 13 Setembru 2011, ita hakat tan faze foun ida iha kontestu istoriu sistema judisiáriu Timór Léste nian, depois Parlamentu Nasionál aprova Proposta de Lei Nú. 56/II konabá Lei Kódigu Sivíl iha loron 23 Agostu 2011 no apresenta ba Prezidente hodi promulga no pública iha Jurnal da República. Hahú husi faze ida ne'e, Timór Léste iha ona lei materil sivíl (Kódigu Sivíl) rasik hamutuk ho nia lei prosesuál (Kódigu Prosesu Sivíl) ne'ebé aprova no promulga iha dia 3 FEVEREIRU 2006

Mesmu haksolok no louva ba esforsu no komitmentu Estadu Timór Léste atu hametin Timór Léste nia quadru sistema jurídiku sivíl, maibé iha tempu hanesan JSMP observa katak introdusaun Lei Kódigu Sivíl ne'e husik hela kestaun substansiál balun ne'ebé persiza debate, interpreta no elabora ho profunda atu integra realidade no kontestu Timór Léste iha Kódigu ne'e iha futuro.

Relasiona ho prosesu lejislativu iha Parlamentu Nasionál, hahú husi debate iha sesaun plenaria sira to'ó faze aprovasaun no promulgasaun Proposta Lei Kódigu Sivíl ne'e, JSMP organiza Konferensia Imprensa<sup>1</sup> ida atu hatan ba aktu promulgasaun Proposta de Lei Kódigu Sivíl ne'e. Konferensia Imprensa ne'e ho intensaun atu manifesta pozisaun JSMP

---

<sup>1</sup> Atu hatene klaru pozissaun JSMP nian, favor haree komunikadu imprensa JSMP iha dia 19 Setembru 2011 iha website JSMP nian [www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org);

nian konabá preukupasaun ba prosesu lejislativu sira iha Parlamentu Nasionál to’o promulgasaun Proposta Lei ba Kódigu Sivíl ne’e.

Tanbá preukupa teb-tebes ho aktu prosesu lejislativu ne’ebé la’ó iha Parlamentu Nasionál nomós aktu promulgasaun ne’ebé Prezidente da República ezerse, JSMP hatun “aktualizasaun justisa” ida ne’e atu haree no divulga faktu sira ne’ebé JSMP observa iha Parlamentu Nasionál to’o faze promulgasaun iha dia 13 Setembru 2011.

Aktualizasaun justisa ida ne’e, la ho intensaun atu dezafia no kestiona kompeténsia no poder konstitusional Parlamentu Nasionál no Prezidente da República, maibé liu-liu atu provoka debates, ezije seriedade no responsabilidade husi orgaun kompetente sira no partikularmente ba kazu ida ne’e, atu enkoraza Parlamentu Nasionál no Prezidente da República hodi uza sira nia poder apropiadamente, sukat no tetu povu Timór Leste nia kbi’it, kontestu no realidade aktuál ohin loron nian.

## **1. Konabá Kódigu Sivíl**

Lei Kódigu Sivíl nu’udar lei ida ne’ebé importante tebes iha sosiedade demokrátiku ida nian, tanbá lei ne’e define no regula relasaun jurídika pesoál (*hubungan hukum antara pribadi*) entre individu ho individu, entre individu ho grupu no entre grupu ho grupu iha kontestu relasaun sosiál-jurídika ne’ebé enfaze ka subliña importânsia ba interese relasaun pesoál ema ida-idak nian.

Hanesan Estadu independente, klaru katak Timór Leste presiza iha duni Lei Kódigu Sivíl ne’ebé partensia ba responsabilidade Parlamentu Nasionál nu’udar orgaun lejislativu conforme saída mak define ona iha Konstituisaun República Demokratika Timór Leste (K-RDTL).

Tuir termu artigu 92<sup>o</sup> Konstitusaun da República, Parlamentu Nasionál ezerse poder fundamentais tolu: (1) poder lejislativa, (2), poder fiskalizador no 3. poder halo desizaun politika. Relasiona ho poder lejislativu nian, tuir artigu 96 (1) K-RDTL ne’ebé define konabá ‘*autorizasaun lejislativu*’ haktuir katak Parlamentu Nasionál bele autoriza Governu atu halo lejislasaun ba sasan sira ne’ebé relasiona ho definisaun krime, kestaun

konabá pena/kastigu, medida seguransa nian nomós definisaun konabá prosesu sivíl no krime nian.<sup>2</sup> Prátikamente, tanbá Governu iha kondisoins hanesan rekursu umanus no finanseiru adekuada liu kompara ho Parlamentu, tanbá ne'e, prátika autorizasaun poder lejislativu ne'e nu'udar prátika normál no aplika iha rai bar-barak.

Tuir mai iha artigu 97 (1) Konstituisaun RDTL ne'ebé define konabá "*inisiativa lei nian*" haktuir katak inisiativa lei nian bele mai husi deputadu sira, bankada parlamentar sira, nomós governu. Ne'e, signifika katak poder lejislativu la'os konsidera nu'udar poder eskuzivu deputadu ka bankadas parlamentar sira nian deit, maibé poder ne'e bele fahe mós ba Governu hanesan organ ezekutivu.

Tanbá ne'e, desizaun Parlamentu Nasionál hodi haruka esbosu lei ruma ba iha governu hodi halo hanesan saída akontese ba Proposta Lei Kódigu Sivíl ne'e refléta espíritu ne'ebé konsagra iha artigu 96 Konstituisaun da Repúblika Timór Léste ne'ebé ko'alia konabá "Autorizasaun Legislativu" nian liu-liu iha alinea 1 (b) Define<sup>3</sup>.

## **2. Faze tranzitóriu-UNTAET**

Depois Timór Léste separa husi Indonézia hahú husi períodu tranzitóriu iha tinan 1999-Maiu 2002 iha administrasaun Misaun UNTAET, to'o proposta Lei Kódigu Sivíl Nú. 56/II/2011 aprova no promulga husi Prezidente da Repúblika, Timór Léste opta Kódigu Sivíl Indonézia (*KUHP-Perdata*) nian atu aplika iha Timór Léste. Politika (*kebijakan*) ne'e bazeia ba Artigu 3 alinea (1) Regulamentu UNTAET//1999/1<sup>4</sup>.

Tuir Regulamentu UNTAET Nú. 1/99 ne'e, haktuir katak lei hirak ne'ebé aplika tiha ona (inklui Kódigu Sivíl Indonézia) sei kontinua aplika iha Timór Léste to'ó Timór Léste hari'í ka estabelese nia sistema enkuadramentu jurídika rasik liu husi orgaun kompetente sira.

---

<sup>2</sup> Haree kompletu asuntu relaciona ho poder Prezidente nian iha Artigu 96 Konstituisaun RDTL

<sup>3</sup> Haree Artigu 96 Konstituisaun RDTL

<sup>4</sup> Haree Regulamentu UNTAET/REG/1999/1

Depoizda Prezidente da Republika promulga ona Proposta Lei Nú. 56/II, automatikamente hases tiha Kódigu Sivíl Indonezia nian no Timór Lésté hahú aplika Kódigu Sivíl Timór Lésté tuir prazu ne'ebé termina iha Lei Kódigu Sivíl foun.

### **3. Proposta Kódigu Sivíl no Komisaun Eventuál**

Lei Kódigu Sivíl apresenta husi Ministeriu Jústisa iha 2009 ba Parlamentu Nasionál hanesan esbosu lei ida ho número 30/II no baixa ba Komisaun A Parlamentu Nasionál ne'ebé toma konta ba asuntu lejislasaun no poder lokál, bazeia Rejimentu Interna Parlamentu Nasionál número 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> no 13<sup>o</sup>. Inisiativa hodi esbosa Proposta de Lei Nú 30/II konabá Lei Kódigu Sivíl ho artigu hamutuk 2195<sup>o</sup>, mai husi governu ne'ebé hetan Autorizasaun Lejislativu husi Parlamentu Nasionál.

Proposta ne'e governu ható ba Parlamentu Nasionál kompostu husi Livru Lima (5), Livru I ko'alia konabá "Parte Jerál", Livru II ko'alia konabá obrigasoins sira (kobre: *kontratu jerál, responsabilidade, garantia sira, kumprimentu husi kontratu, penalizasaun sé ema la kumpri ema-nia kontratu, kontratu konstrusaun, mandatu, etc.*). Livru III ko'alia konabá "direítu ba sasan", (kobre *kestaun sira konabá: direítu propriedade, arendimentu, aluga, etc.*); Livru IV, ko'alia konabá 'Família' (ne'ebé kobre *kestaun sira sé mak bele kaben, divórsiu, adopsaun, etc.*) no Livru V ko'alia konabá "eransa" ne'ebé kobre: *sé mak iha direítu bá simu eransa, oinsá Governu deside eransa-nia valor no sel-seluk tan*).

Tuir observaun JSMP nian, Komisaun A hahú diskusaun ba esbosu lei Kódigu Sivíl iha jeneralidade liu husi halo konsultasaun públika ho lider kómunitaria, sosiedade Sivíl nomós religioza husi dioseze rua, Baucau no Dili. Mesmu nune'e, prosesu ne'e ladun klean no profunda, tanba konsultasaun públiku ne'e, intruduz deit prinsipiu jerál sira konaba importansia husi Kódigu Sivíl ne'e.

Komisaun A remata nia audiensia públika hodi aprova esbosu lei Kódigu Sivíl ba jeneralidade iha 2010. Diskusaun esbosu Lei Kódigu Sivíl ba especialidade hahú iha

2011, ne'ebé Komisaun A konsegue aprova artigu 1<sup>o</sup> to'ó 214<sup>o</sup>. Maibé la kontinua tanbá Prezidente Komisaun A rekoñese kapasidade la to'ó atu debate hotu esbosu lei ne'e, tanbá ne'e Prezidente Komisaun A hato'ó pedidu ba Prezidente Parlamentu Nasionál atu delibera esbosu lei ne'e ba iha Komisaun Eventuál.

Wainhira tama ba iha faze finál, Prezidente Parlamentu Nasionál konkorda pedidu ne'e hodi anúnsia kriasaun ba Komisaun Eventuál, ne'ebé nia membru mai husi kompozisaun kada bankada Parlamentar. Maski nune'é Bankada Fretilin ne'ebé kompostu husi deputadu nain tolu deside hodi “*Walk Out*” tanbá konsidera la nesesáriu atu kria komisaun eventuál tuir Rejimentu 36<sup>o</sup> hodi husu kontinua hala'ó diskusaun plenária espesialidade ba esbosu Lei Kódigu Sivíl iha Komisaun A.

Mesmu nune'é, Meza Parlamentu Nasionál la konkorda hodi mantein pozisaun hodi kria Komisaun Eventuál ne'e iha 2011 tanbá konsidera lei ne'e nia kompleksidade. Komisaun ne'e hahú nia atividade diskusaun primeiru iha Maubisse, husi 16-26 Maiu 2011 no diskusaun segundu, iha Com – Lospalos, hahú husi dia 2-7 Juñu 2011 no diskusaun terseiru, kontinua dala ida tan iha Maubisse, husi dia 28 Juñu - dia 1 Jullu 2011 hodi aprova proposta de lei ne'ebé kontein artigu 2000 resin ne'e. Komisaun Eventuál ne'e rasik kompostu husi deputadu nain ualu (8), la inklui representante husi bankada Fretilin.

Durante prosesu elaborasaun no diskusaun ba Proposta Lei Kódigu Sivíl ne'e, Komisaun Eventuál ne'e hetan apoiu tékniku husi asesór legál internasionál ida deit atu fasilita deputadu sira ka Komisaun refere atu kompriende konteudu proposta lei ne'e.

Maski iha pro-kontra konabá prosesu ne'e, ikus mai Kódigu Sivíl ne'e rasik hetan aprovasaun finál globál iha Parlamentu Nasionál, iha dia 23 Agostu 2011, pasa ho votus afavor 27, kontra 1, absteinsaun 14.

Hafoin aprova tiha iha Parlamentu Nasionál, tuir mai Parlamentu Nasionál apresenta Proposta Lei ne'e ba Prezidente da Republika atu promulga tuir termu kompetensia Prezidente da Repúblika ne'ebé define iha artigu Artigu 85 letra (a) no (c)<sup>5</sup> Konstituisaun

---

<sup>5</sup> Haree iha artigu 85 (a) no (c) Konstituisaun da Repúblika

da Repúblika. Aleinde ne'e iha Artigu 88 Konstituisaun da Repúblika ne'ebé define konabá "promulgasaun no veto", atribui mós kompeténsia ba Prezidente da Repúblika atu uza direitu ba veto politika ka veto jurídika ba qualker diploma ne'ebé apresenta husi Parlamentu Nasionál antes promulga. Maibé, infelizmente, Prezidente la utiliza didiak nia poder Konstitusionál ne'e hodi konsulta ho nia asesor sira antes dekreta promulgasaun Proposta ne'e.

Sein kestiona poder Konstitusionál Prezidente da Repúblika relaciona ho aktu promulgasaun ne'e, maibé JSMP sente preukupa teb-tebes tanbá Prezidente simu Proposta ka Dekretu Parlamentar ne'e iha dia 12 Setembru no promulga iha dia 13 Setembru 2011. Signifika katak Prezidente uza lora ida deit atu estuda no konsulta proposta ne'e depois promulga iha lora tuir mai. Buat ida ne'e tuir JSMP la bele hetan nia justifikasaun rasionál ba prosesu ne'e.

Tanbá ne'e JSMP konvensidu katak Prezidente la lee ka la konsulta Proposta Lei Kódigu Sivil ho apropriadu antes promulga. Hanesan taka matan; loke no promulga...! Prátika ne'ebé JSMP hanoin katak la merese atu akontese tanbá Kódigu Sivil ne'e, lei ida ne'ebé regula relasaun pesoál no relasaun sosiál jurídika povu nian iha sira nia moris lor-lora. Aleinde, Lei Kódigu Sivil mós diferente ho diploma legál sira seluk, tanbá Kódigu Sivil nu'udar lei tékniku ne'ebé kompleksu, la'ós hanesan diploma legál ho natureza polítiku sira seluk.

JSMP mós preukupa teb-tebes tanbá Prezidente da Repúblika promulga Lei Kódigu Sivil sein tetu no análiza ho kle'an konabá proposta ne'e ninia konteúdu no ninia vantagem nomós desvantagem ba povu ne'ebé sei hetan nia impaktu husi lei ne'e.

Tanbá ne'e, JSMP hanoin katak tuir loloos Prezidente da Republika tenke uza ninia tempu ho máximu tuir Konstituisaun RDTL artigu 85 alinea (c) ne'ebé fórnese tempu adekuda durante lora 30 atu halo estudu ne'ebé kle'an ba qualker diploma ne'ebé apresenta ba Prezidente antes promulga.

Tuir JSMP nia hanoin prátika konstitusionál sira hanesan ne'e persiza aseguira atu hametin diak liu tan normas konstitusionál sira no iha tempu hanesan atu aseguira katak qualker lei sira ne'ebé atu introduz iha nasaun ida ne'e refleta duni kontestu no realidade Timór nian, partikularmente relasiona ho Kódigu Sivíl ne'e.

#### **4. Dinâmika iha Parlamentu Nasionál**

JSMP observa katak, prosesu diskusaun husi Komisaun Eventuál ba Kódigu Sivíl iha espesialidade la efektivu, tanbá la duun iha konsultasaun públiku ba iha entidade relevantes hanesan sosiedade sivíl, representante relijioza no *ansiaun* (lia na'in) sira hodi garante katak Lei Kódigu Sivíl kondiz duni ho situasaun moris no kultura komunidadade Timór Léste nian. Mesmu Rejimentu Interna<sup>6</sup> Parlamentu Nasionál fó dalan atu inkorpora opiniaun husi públiku hodi rezulta lei ne'ebé refleta ka koresponde duni interese komum atu refleta objetivu no prinsipi papél lejislativu nian.

Aleinde la iha partisipasaun husi bankada opozisaun, kompozisaun membru ba Komisaun Eventuál mós la maximu, tanbá representa deit husi deputadu nain 8. Situadaun ne'e komplikadu tebe-tebes tanbá totál Kódigu Sivíl ne'ebé hamutuk ho artigu 1295, faktu ida ne'ebé halo JSMP dúvida katak imposible ba membru parlamentar sira seluk, atu lee hotu rezumu husi desizaun Komisaun Eventuál iha tempu badak.

Maski JSMP mós rekoñese katak Artigu 13 alinea (1) Konstituisaun RDTL inklui artigu 94 alienea (1) Rejimentu Parlamentu Nasionál valoriza utilizasaun Lingua Português, maibé JSMP nafatin preukupa tanbá deskobre katak iha prosesu diskusaun ba Lei Kódigu Sivíl, maioria deputadu sira halo kontribuisaun signifikante tanbá deputadu sira la domina konteúdu Proposta Lei Esbosu Kódigu Sivíl tanbá úniku disponível deit ho lian Português.

Faktu ka ezemplu konkreta seluk relasiona ho prosesu iha Parlamentu Nasionál mak Membrus Parlamentar nain 14 inklui AMP nain 5 vota abstein ba esbosu lei Kódigu Sivíl tanbá konsidera artigu balun husi esbosu Lei Kódigu Sivíl la kondiz ho situasaun réal komunidadade nian. Artigu hirak ne'ebé hamósu reasaun husi deputadu balun durante

---

<sup>6</sup> Haree Rejimentu interna PN número 79<sup>0</sup> alinea d

plenária votasaun finál mak hanesan ba artigu 1475<sup>0</sup> konabá kazamentu sivíl, kazamentu tuir regra/doutrina katóliku nian, no kazamentu *barlaqueadu* monogâmiku no artigu 1305 konabá klasifikasaun ba bé mós.

Aleinde ne'e, faktu esensiál seluk ne'ebé halo JSMP preukupa mak iha proposta Kódigu Sivíl ne'e, define deit provizaun relasaun kazamentu sivíl ba comunidade relijiaun Katóliku deit no kazamentu *barlaqueadu* monigâmiku, no la inklui relasaun kazamentu comunidade protestante, no musulmanu sira hanesan komponente sosiedade ho relijiaun seluk ne'ebé partensia ba sidadaun nasaun ida ne'e.

Faktu ida ne'e halo JSMP sente supreza, tanbá tuir Artigu 12 no Artigu 45 Konstituisaun da Repúblika haktuir katak Estadu respeita fiar oi-oin tuir sira nia fiar no doutrina ne'ebé kada organizasaun relijiozu sira kaer<sup>7</sup> no la bele diskrimina ema seluk tanbá deit nia konviksaun fiar nian<sup>8</sup>.

Relasiona ho situasaun ida ne'e, JSMP la iha dúvida katak polítika lejislativu Parlamentu Nasionál relasiona ho Kódigu Sivíl ne'e, la refleta obrigasaun Timór tuir Lei internasionál sira ne'ebé Timór Léste ratifika<sup>9</sup>.

Mesmu JSMP fiar katak bele iha interpretasaun diferente konabá kestaun ida ne'e, maibé JSMP hanoin, katak prátika hanesan ne'e, hamósu pontensia diskrimenatoriu, tanbá la inklui relijiaun seluk iha Lei ne'e nia laran. Tanbá ne'e, tuir JSMP nia hanoin proposta Lei Kódigu Sivíl ne'e aleinde la kotekstuál maibe pior liu ida ne'e inkonstitusionál tanbá la kumpri ordem konstitusionál no iha tempu hanesan la hakru'uk ba provizaun internasionál sira ne'ebé Timór Léste ratifika ona.

Tuir loloos Prezidente da Repúblika ezerse nia poder hodi halo veto jurídiku ba proposta ne'e, no husu apresiasaun abstratu Konsitusalidade ba Tribunál de Rekursu ne'ebé kaer mós papél nu'udar Tribunál Supremu de Justisa antes Prezidente promulga.

## **5. Rekomendasaun**

---

<sup>7</sup> Haree Artigu 12 (1) no (2) Konstituisaun da Republika

<sup>8</sup> Haree Artigu 45 Konstituisaun da Republika.

<sup>9</sup> Haree Artigu 2, 7, 16 (1) Deklarasaun Universal konabá Direitus Umanuz no Artigu 18 (1) no (2) Konvensaun Internasionál konabá Direitu Sivíl no Politiku



Bazeia preokupasaun no observasaun hirak ne'ebé mensiona iha leten, tuir mai JSMP rekomenda :

1. Iha prosesu lejizlativu sira tuir mai, lejisladór sira presiza konsidera fatór formál no materil inklui konsidera natureza sira entermus aspetu filozófiku, história no tradisaun sosiedade hodi inkorpora realidade sosiolójiku povu nian. Pozisaun ne'e hato'ó relasiona ho adoptasaun ba lei barak husi nasaun seluk ne'ebé la kondiz ho fatór ne'ebé JSMP mensiona iha leten;
2. Presiza halo planu adekuaudu atu halo sosiálizasaun nakloke no kle'an liu tan konabá lei ne'e iha futuru, no disponivel ba alterasaun iha futuru ba asuntu sira JSMP preukupa no liu-liu atu fo fatin ba prosesu ida ne'e refleta duni realidade Timór-oan nian;
3. JSMP sujere mós atu iha prosesu lejizlativu sira tuir mai, presiza sosiálizasaun no konsultasaun ne'ebé profundo ho entidades ne'ebé relevante atu lei ne'e bele responde duni ba interese komum bainhira implementa;
4. Ejize ba Parlamentu Nasionál atu ho seriedade no ho responsabilidade deskuti no defende interese povu nian iha Parlamentu Nasionál, no asegura katak prosesu lejizlativu sira la'ó iha maneria ida ne'ebé adekuada no kualitativu;
5. Aleinde ne'e, partikularmente atu enkoraza Parlamentu Nasionál hodi la bele hanoin deit atu atinzi kuantidade lejizlativu ka número lei ne'ebé mak produz iha kada períodu ano lejizlativu, maibé importante liu tenki haree no konsidera qualidade lejizlativu ne'ebé sira produz, tanbá qualker lei hot-hotu ne'ebé Parlamentu introduz sei afeita direitamente ba povu nia destinu.
6. Ba Prezidente da República, JSMP enkoraza no ezije atu utiliza Prezidente nia poder sira ho efetivu tuir termu Konstituisaun, atu halo konsultasaun ba públiku ka pelo menuz utiliza nia asesor jurídiku sira, ba qualker diploma ne'ebé simu husi Parlamentu Nasionál antes promulga.
7. Ejize mós ba Prezidente da República respeita poder Konstitusionál sira ne'ebé povu atribui liu husi provizaun sira iha Konstituisaun da República.

Atu hetan informasaun kle'an favor kontaktu direktamente:

Luis de Oliveira Sampaio

Diretór Ezekutivu JSMP

Diresaun e-mail: [luis@jsmp.minihub.org](mailto:luis@jsmp.minihub.org)

Landline: 3323883